La importancia del "yo" y de la cultura en el aprendizaje del español como lengua nueva

María Dolores Pevida Llamazares
Aula de Inmersión Lingüística I.E.S. Pando, Oviedo

Resumen

Esta propuesta tiene su arranque en el propio proceso didáctico del aula. Se trata de un Trabajo de Investigación realizado en la Universidad de Oviedo. El contexto de trabajo es un Aula de Inmersión Lingüística, multicultural, que acoge alumnado matriculado en la Enseñanza Secundaria Obligatoria (E.S.O.), que desconoce el español y de procedencia subsahariana, china, rumana, brasileña, senegalesa, turca, moldava, búlgara etc...Por norma general escolarizado oficialmente en su país de origen, aunque en algunos casos con escolarizaciones irregulares. Como objetivos prioritarios: el aprendizaje de la lengua nueva, la integración del alumnado en sus entornos más próximos y la integración en el curriculo oficial de la E.S.O. El soporte metodológico se sustenta en la teoría comunicativa, en el desarrollo de las competencias básicas, en el trabajo cooperativo y en la enseñanza por tareas.

El trabajo de investigación plantea como objetivos, analizar situaciones de aprendizaje que nos permitan ver cómo emerge la lengua; también valorar el peso de la lengua materna en el aprendizaje del español; igualmente afrontar las dificultades didácticas, con la distancia del análisis, a fin de poder elaborar e integrar nuevas propuestas; así mismo abordar la problemática de la interculturalidad con planteamientos innovadores; y por ultimo, tomar conciencia de los límites que aparecen en una actividad pedagógica, planteada en estos términos, con la intención de valorar con criterios objetivos y en la medida de lo posible, las propuestas didácticas.

El plan general de este trabajo contiene una introducción, una conclusión y el cuerpo central que dividimos en tres partes:

1. *La primera parte*, la Presentación del Aula (como entorno de nuestro trabajo) donde analizamos el marco institucional, la noción de intercultural (clave en nuestro trabajo) y la metodología que utilizamos dentro del aula. Presentaremos nuestra *Asamblea*, caleidoscopio de culturas, sus objetivos y su estructura y analizamos también las actividades que se desarrollan en este momento de la clase.

2. *La segunda parte* se centra en el aula, como entorno plurilingüe y da cuenta de las actividades realizadas en ese entrono multicultural y plurilingüe. Definimos el aula como espacio pedagógico y detallamos la programación y una selección de actividades de aula. En primer lugar las actividades iniciales y posteriormente las actividades de la programación didáctica. Para finalizar esta segunda parte trataremos de los resultados de aprendizaje.

3. *La tercera parte* de nuestro trabajo: *Y después ¿qué más?* aborda la dificultad de la escolarización posterior, la proyección social así como las problemáticas que suscita la integración con mayúsculas.

4. Finalmente *las conclusiones* de nuestro trabajo y la bibliografía citada.

1. Primera parte

Nuestro trabajo consiste en la descripción y análisis selectivo de nuestra actividad didáctica en el Aula de Inmersión Lingüística para el aprendizaje de la lengua.

Los objetivos de nuestro trabajo se centran en:

1. Analizar situaciones para ver cómo emerge la lengua.
2. Valorar el peso de la lengua materna.
3. Afrontar las dificultades didácticas para valorarlas e integrar propuestas nuevas
4. Abordar la problemática de la interculturalidad con planteamientos innovadores atendiendo al MCER (Marco Común Europeo de Referencia).
5. Tomar conciencia de los límites de la actividad pedagógica para valorar propuestas didácticas.

Nuestra metodología de trabajo es experimental: hemos recogido *corpora* audio y vídeo en la clase para realizar un análisis selectivo y significativo y hacer una valoración de las actividades a la luz de la metodología comunicativa y de los planteamientos del MCER.

La noción de intercultural es clave en nuestro trabajo. Es fundamental en el desarrollo del trabajo de investigación porque se trata de abordar este concepto desde una perspectiva innovadora al amparo de las indicaciones del MCER y además porque en nuestro trabajo tratamos de presentar cómo se hace, cómo se trabaja en el aula para dar respuesta a este reto de la interculturalidad. Además es una idea fundamental en el desarrollo diario de las clases por la amalgama de culturas que conviven en ella. Analizamos diferentes definiciones y llegamos a la conclusión de que existe mucha ambigüedad al respecto. A modo de ejemplo, la definición del DRAE define intercultural como: 'relación entre culturas'.

No hay consenso tampoco en las definiciones. Nos hemos servido de los planteamientos y publicaciones de las Instituciones europeas y también de algunos investigadores que trabajan en la línea que planteamos en nuestro trabajo. Apostamos por trabajar lo intercultural en el ámbito de la *co-acción*, del *hacer juntos*. No es suficiente que existe el *otro*. Con el *otro* debemos hacer algo, debemos tener algo que intercambiar, algo que negociar, algo que aprender del *otro*. Entendemos que lo intercultural ha de erigirse en método de trabajo, como veremos en nuestra Asamblea y en nuestra aula. Debe producirse un diálogo de culturas. En el campo de la enseñanza de las lenguas debemos "entretejer" las culturas que conviven. Descartamos por tanto, concepciones de asimilación de culturas y de adaptación de culturas a la cultura de acogida.

La metodología dentro del aula arranca de los años 80 y 90 con la metodología comunicativa y se actualiza con los planteamientos del MCER llegado el año 2000.

Nuestro entorno metodológico en el aula es *el aprendizaje cooperativo*: una herramienta metodológica muy eficaz, que facilita una nueva estructura en el aula con la formación de equipos cooperativos (la organización de los equipos es una tarea clave en esta estructura), donde el profesor no es la única fuente de aprendizaje (el saber fluye del profesor a los equipos y de ahí entre sus miembros). Este entorno cooperativo permite planificar actividades que facilitan el trabajo a los alumnos, hacen fluir la lengua (en el grupo siempre se habla), enriquecen la autoestima, potencian las relaciones interpersonales y generan un clima positivo que facilita el aprendizaje de la lengua. En nuestra propuesta metodológica y en nuestras decisiones didácticas debemos conceder un papel decisivo a *las lenguas maternas* de nuestro alumnado.

Nuestra Asamblea se define como un encuentro diario previo a la clase (de media hora de duración) donde se realiza un encuentro por la palabra, donde conviven las diferentes culturas, donde se advierte el choque intercultural que sufren nuestros alumnos, un caleidoscopio de culturas.

Los objetivos son tres: el primero es el *encuentro*, hacerse visibles, existir para el *otro* Se producen aquí las primeras verbalizaciones. El segundo es planificar el trabajo que realizaremos posteriormente en el aula. El tercer objetivo se centra en lo emocional, en lo afectivo. Nos va permitir expresar vivencias y experiencias personales. Es importante hacer aflorar lo intercultural

La estructura de la Asamblea tiene tres momentos: un primer momento dedicado a las rutinas, un segundo momento dedicado a los proyectos, vivencias personales, la realidad del mundo, la diversidad, lo intercultural y un tercer momento dedicado a la organización y preparación de la tarea de clase.

Las *actividades de la Asamblea* son actividades iniciales, que hacen fluir la comunicación, que cohesionan al grupo, que hacen *emerger el yo* y que crean un clima de aula positivo. En ellas realizamos un trabajo previo al trabajo que realizaremos en el aula con posterioridad. Se generan situaciones en las que aflora lo intercultural, emerge el *yo*, tímidamente al principio. A medida que avanzamos en el encuentro la comunicación es más rica.

2. Segunda parte

Entramos en la segunda parte de nuestro trabajo: *el aula, un entorno plurilingüe*. En nuestra propuesta metodológica el aula es un espacio pedagógico donde se encuentran multitud de recursos que entran en diálogo, que participan del proceso de enseñanza/aprendizaje.

Nuestra programación está realizada al amparo del MCER. Trabajamos con los descriptores de nivel A1, A2, B1 y B2. Utilizamos materiales muy diversos en diferentes so-

portes (audio, vídeo, texto, imagen). Para nosotros, dada la peculiaridad del aula, nuestra programación es un marco de trabajo, es como un marco que sostiene un cuadro. En nuestra aula nos encontramos con cuadros muy diversos, sustentados todos por los mismos planteamientos metodológicos (por el mismo marco). Pero los cuadros presentan diferentes tonalidades, más brillo, menos color, mayor contraste, variaciones sobre el mismo tema (todo esto responde a las diferentes realidades de nuestro alumnado). Este soporte, este *marco* permite coexistir, convivir y enriquecerse a unos con otros en un entorno común: *el aula plurilingüe y multicultural.*

Hemos agrupado las actividades desarrolladas en el aula en:

1. Actividades iniciales: *Actividades de acogida*, para romper el hielo, para que se sientan bien, para conocernos. No son actividades como las de la Asamblea, estas exigen más tiempo para su desarrollo, utilizan más componentes lingüísticos y una mayor planificación.

2. Actividades de integración, posteriores en el tiempo, necesiten de modelos de lengua para avanzar en el aprendizaje y deben facilitar incluir a los alumnos nuevos en el grupo ya existente (esta es una peculiaridad muy importante en esta Aula al ir incorporándose alumnado nuevo en cualquier momento del curso).

3. Actividades de la programación académica: son actividades posteriores en el proceso de enseñanza/aprendizaje. Se encuentran totalmente adecuadas al MCER. Desde el inicio fomentan el *hacer juntos*. Para poder analizarlas las hemos agrupados en diferentes tipos:

   3.1. Actividades individuales de adaptación al medio escolar, trabajando centros de interés comunes a todos los programas de enseñanza de lenguas: el material escolar, la cronología,...

   3.2. Actividades por parejas de adaptación al grupo. Nuestra propuesta metodológica, como venimos mostrando, pasa por una estructura cooperativa del aula, por el *hacer juntos*. Mostramos el producto final de una actividad que hemos llamado *¿A ti que te gusta?* en la que los alumnos y alumnas han realizado una grabación de vídeo. Por parejas han trabajado los gustos y preferencias de sus compañeros y compañeras. Nos encontramos con una pareja cuya competencia comunicativa y lingüística es muy diferente y sin embargo el trabajo siempre llega a buen término. La alumna china ha aprendido lo que la profesora le ha enseñado en clase a través de actividades programáticas, ha aprendido lo que ella se ha esforzado en aprender pero también ha aprendido lo que su compañera le ha enseñado.

   3.3. Actividades de equipo de adaptación al medio social. Hemos trabajado el tema de la salud en el aula. Tarea final: los alumnos deben ir al médico porque se encuentran enfermos. Ellos mismos han realizado también en este caso una grabación de vídeo.

Analizamos los *resultados de aprendizaje* en tres ámbitos:

En el *ámbito lingüístico* los resultados son variables en función de las capacidades intelectuales, de la escolarización previa, de las dificultades derivadas de la lengua y de la cultura maternas, del hecho de disponer de lenguas maternas de tradición oral,... Con nuestra propuesta metodológica algunos alumnos y alumnas concluyen el periodo de 60 días lectivos con un nivel A" del MCER. La mayoría de nuestro alumnado finaliza el periodo de estancia en el Aula con un nivel B1 y en algunos casos con un nivel B2. Podemos presentar este abanico de resultados gracias a parámetros de contraste externos como puede ser la participación y superación de pruebas externas como el DELE (diploma de español lengua extranjera) o también su incorporación paulatina al sistema educativo.

En el *ámbito social* los resultados, más cualitativos, son muy prometedores. Con nuestra propuesta metodológica fomentamos una integración favorable en el entorno más inmediato, ponemos a su alcance el conocimiento de la cultura nueva y desarrollamos y favorecemos su participación activa en la vida académica del Centro educativo.

En el *ámbito afectivo* nuestra propuesta refuerza la autoestima de los estudiantes y les permite construir un universo positivo hacia la cultura nueva que los acoge, lo que supone pasos de avance generoso hacia la integración con mayúsculas.

3. Tercera parte

La tercera parte de nuestro trabajo la hemos titulado: *Y después ¿qué más?*. Una vez superada su estancia en el Aula de Inmersión Lingüística los alumnos se incorporan paulatinamente al currículo educativo en su curso. No es esta una tarea fácil. Plantea por el momento serios problemas porque es necesario enseñarles también la lengua de la escuela, la lengua vehicular. La adaptación escolar a la lengua vehicular lleva tiempo. Los investigadores (Cummins 2002) hablan de un periodo entre 7 y 10 años. De ahí que en el Aula de Inmersión realicemos actividades interdisciplinares en las que combinamos el aprendizaje de la lengua y contenidos curriculares de diferentes áreas.

En esta perspectiva del *Y después ¿qué más?* Analizamos *la proyección social* de nuestro trabajo y del trabajo de los alumnos. Realizamos actividades que trascienden los límites del Aula y así constituimos una empresa cooperativa que desarrolla su tarea a lo largo del curso, promovemos una Jornada Intercultural en el Instituto de la que los alumnos se sienten responsables, disponemos de un blog de aula que nos enlaza con el exterior y realizamos, a modo de ejemplo, una actividad epistolar, para relacionarnos con sus amistades o su familia.

Un paso más en la *integración con mayúsculas*, reforzando vínculos afectivos más allá del entorno académico del Aula. Hemos sido ganadores del I Premio Rochdale al Fomento de la Cultura emprendedora en la Escuela por la constitución y el trabajo de nuestra empresa cooperativa. Ello ha supuesto un revulsivo importante para la integración con mayúsculas de nuestro alumnado. No debemos perder de vista el objetivo fundamental de aprender la lengua.

4. Conclusiones

Este análisis nos permite extraer provisionalmente una serie de conclusiones:

1. El trabajo inicial realizado en "La Asamblea" nos ha hecho descubrir que la expresión del *yo cultural* nos empuja favorablemente hacia la adquisición de la lengua nueva y de la cultura de la sociedad de acogida.

2. Por otra parte, en esta propuesta metodológica disponemos de una poderosa herramienta, dinamizadora del proceso de enseñanza/aprendizaje, como es la estructuración del Aula en *equipos cooperativos.*

3. Además, la metodología comunicativa, actualizada con el *hacer juntos* nos permite plantearnos objetivos ambiciosos en el ámbito de la integración con mayúsculas.

4. Este desafío profesional pudiera parecer exclusivo del profesorado de lenguas, sin embargo pensamos que podría implicar igualmente a otro profesorado de otras áreas en lo que a competencia comunicativa e integración se refiere.

5. Este trabajo tiene visos de ser prolongado en la Tesis Doctoral que nos permitirá lanzar una hipótesis consistente para la investigación, justificar y matizar aspectos del aprendizaje de las lenguas desde perspectivas más amplias.

Bibliografía

ARDITTY, J. y M. T. VASSEUR (1999): "Interaction et langue étrangère: présentation", *Langages*, 134, 3-19

AUDRIEU, J. (1992): *L'espace éducatif européen. Rapport, journal officiel de la République française du 24 juin*, París: Conseil Économique et Social.

AUSTIN, J. L. (1970): *Quand dire, c'est faire*, París, Éditions du Seuil pour la version française.

BRES, J., BELAMOTE-LEGRAND, F. MADRAY-LESIGNE y P. SIBLOT (eds.) (1998): *L'autre en discours*, Rouen: Dyalang.

CASAMIGLIA, H. y A. TUSÓN (1999): *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona: Ariel lingüística, 15-70 y 353-369.

COLLET, B. (2001): "L'interculturel, une dimmension cachée à l'école française", en R. Vilanova, M. A. Hily y G. Varro (eds.) (2001): *Construire l'interculturel? De la notion aux pratiques. Espaces interculturels*, París: L'Harmatan, 181-195.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: M.E.C. y Grupo Anaya Ediciones.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* [en línea]. *http://cvc.cervantes.es/ensenanza/ biblioteca_ele/marco/default.htm* [Consulta: 29 de setiembre de 2012].

CUMMINS, J. (2002): *Lenguaje, poder y pedagogía. Niños y niñas bilingües entre dos fuegos*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, Ediciones Morata, S. L.

DÍAZ-AGUADO, M. J. (2006): "Programas para la construcción de la igualdad desde una pers-

pectiva intercultural", en M. J. Díaz-Aguado, *Educación Intercultural y aprendizaje cooperativo*, Madrid: Pirámide, 105-129.
FIRTH, J. R. (1957): *Papers in linguistics*, London: Oxford University Press.
GALISSON, R. (1980): *D'hier à aujourd'hui la didactique générale des langues étrangères: du structuralisme au fonctionnalisme*, París: Clé International.
GUEYE, D. (2001): "De l'intraculturel a l'interculturel. L'exemple d'un médiateur soninké dans un foyer de travailleurs immigrés", en R. Vilanova, M. A. Hily y G. Varro (eds.), *Construire l'interculturel? De la notion aux pratiques. Espaces interculturels*, París: L'Harmatan, 167-179.
HILY, M. A. (2001): "Rencontres interculturelles. Échanges et sociabilité", en R. Vilanova, M. A. Hily y G. Varro (eds.), *Construire l'interculturel? De la notion aux pratiques. Espaces interculturels*, París: L'Harmatan, 1-4.
JAKOBSON (1953): A*ctas de la conferencia de antropólogos y lingüistas celebrada en julio de 1952*, 15 [en línea]. *http://biblioteca.itam.mx/estudios/estudio/letras18/textos3/sec_ 5.html* [Consulta: 29 de setiembre de 2012].
LEIMDORFER, F. (2001): "L'interculturel dans les discours ou le passage de la frontière. Exemples d'entretiens réalisés en français en Côte d'Ivoire", en R. Vilanova, M. A. Hily y G. Varro (eds.), *Construire l'interculturel? De la notion aux pratiques. Espaces Interculturels*, París: L'Harmatan, 139-166.
MARTEL, A. (2001): "La dynamique des langues: un champ sociolingüistique à portée interculturelle", en R. Vilanova, M. A. Hily y G. Varro (eds.), *Construire l'interculturel? De la notion aux pratiques. Espaces interculturels*, París: L'Harmatan, 45-58
NUCHÈZE, V. de (2004): "La rencontre interculturelle. Impasses, sentiers balisés et chemins de traverse", *Lidil*, 29: 11-41.
NUSSBAUM, L. (1999): "Émergence de la conscience langagière en travail de groupe entre apprenants de langue étrangère", *Langages*, 134: 35-50.
PUJOLÀS, P. (2004): *Aprender juntos alumnos diferentes. Los equipos de aprendizaje cooperativo en el aula*, Barcelona: Octaedro.
PUJOLÀS, P. (2008): *9 ideas clave. El aprendizaje cooperativo*, Barcelona: Graó.
PUREN, C. (2002): "Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures: vers une perspective co-actionnelle-co-culturelle", *L'Interculturel*, 55-7.
TOURAINE, A. (1994): *Qu'est-ce la démocratie?,* París: Fayard.
VARRO, G. (2001): "Les présuposés de la notion d'interculturel. Réflexions sur l'usage du terme depuis trente ans", en R. Vilanova, M. A. Hily y G. Varro (eds.) (2001): *Construire l'interculturel? De la notion aux pratiques. Espaces interculturels*, París: L'Harmatan, 121-138
VASSEUR, M. T. (1999): "Dialogues. Soliloques et projet d'apprenant chez une étudiante avancée", *Langages*, 134, 85-100.
WITTGENSTEIN, L. (1953): *Las investigaciones filosóficas*, 1ª ed., Barcelona: Crítica.